

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR	ii
PEDOMAN EJAAN	viii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR GAMBAR DAN DAFTAR TABEL	xi
DAFTAR LAMPIRAN	xii
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Rumusan Masalah	10
C. Tujuan Penelitian	10
D. Kajian Pustaka	11
E. Langkah-langkah Penelitian	12
1. Heuristik	13
2. Kritik	17
a. Kritik Ekstern	17
b. Kritik Intern	18
3. Interpretasi	21
4. Historiografi	22
BAB II RIWAYAT HIDUP DAN KARYA-KARYA RADEN AJOE LASMININGRAT	
A. Latar Belakang Keluarga	24
B. Latar Belakang Pendidikan	36
C. Latar Belakang Karir	39
D. Karya-karya	53
KONTRIBUSI RADEN AJOE LASMININGRAT	
BAB III DALAM MENERJEMAHKAN SASTRA EROPA DI TATAR SUNDA TAHUN 1875 (Analisis Karya: <i>Tjarita Erman</i>).	
A. Tradisi Literasi di Tatar Sunda.....	56
B. Tradisi Transliterasi dan Penerjemahan di Tatar Sunda.....	62

1. Masa Pengaruh India.....	60
2. Periode Awal Zaman Islam.....	63
3. Pengaruh Eropa	64
4. Latar Belakang Penulisan Buku <i>Tjarita Erman</i>	71
5. Deskripsi Buku <i>Tjarita Erman</i>	73
C. Analisis Pola Penerjemahan Buku <i>Tjarita Erman</i>	78
1. Isi Buku <i>Tjarita Erman</i>	78
2. Analisis Pola Penerjemahan Buku <i>Tjarita Erman</i>	101
a. Penulisan Terjemah dalam Bentuk Prosa dengan Penggunaan <i>Undak Usuk Basa</i>	101
b. Semangat Religiusitas Islam Dalam Sastra Terjemahan Eropa.....	104
D. Kontribusi Raden Ajoe Lasminingrat dalam Perkembangan Penulisan Sastra di Tatar Sunda.....	108
1. Perempuan Pertama Pelepor Lahirnya Konfigurasi Tulisan.....	110
BAB IV SIMPULAN	115
DAFTAR PUSTAKA	118
LAMPIRAN	121

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1.	Sampul Depan Buku <i>Tjarita Erman Cetakan aksara latin</i>	75
Gambar 2.	Sampul Depan Buku <i>Tjarita Erman Cetakan aksara Jawa</i>	76
Gambar 3.	Sampul Depan Buku <i>Hendrik van Eichenfiels Cetakan Bahasa Belanda</i>	77
Gambar 4.	Ilustrasi tokoh dan penokohan yang terdapat dalam Buku <i>Hendrik van Eichenfiels Cetakan Bahasa Belanda</i>	78

DAFTAR TABEL

Tabel 1.	Karya-karya Raden Ajoe Lasminigrat yang merupakan saduran dari sastra Eropa.....	58
Tabel 2.	Perbandingan judul tiap Bab dalam <i>Tjarita Erman</i> dan <i>Hendrik van ichenfeels</i>	53

UIN

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1.	Sampul Depan Buku <i>Tjarita Erman Cetakan aksara latin.</i>	115
Lampiran 2.	Sampul Halaman Pertama Buku <i>Tjarita Erman Aksara Latin</i>	116
Lampiran 3.	Sampul Depan Buku <i>Tjarita Erman Aksara Belanda</i>	117
Lampiran 4.	Halaman pertama Buku <i>Tjarita Erman Aksara Belanda</i>	118
Lampiran 5.	Situs Sakola Kautamaan Istri	119
Lampiran 6.	Prasasti Gedung Lasminingrat	120
Lampiran 7.	Foto Makam Raden Ajoe Lasminingrat	121
Lampiran 8.	Komplek Makam Hoofd Penghulu Limbangan Foto Raden Ajoe Lasminingrat	122
Lampiran 9.	Foto Raden Ajoe Lasminingrat	123
Lampiran 10	Foto Keluarga Raden Ajoe Lasminingrat	124
Lampiran 11	Ilustrasi tokoh dan penokohan yang terdapat dalam Buku <i>Hendrik van Eichenfiels Cetakan Bahasa Belanda</i>	125
Lampiran 12	Poetri Hiindia th. Iv. No.3&4 februari 1911	126
Lampiran 13	Majalah <i>Gatra</i>	127